

The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 18, Interlinear English - G.T. Emery.

1 Τοῖς δὲ ὁσίοις σου μέγιστον ἦν φῶς, ὧν φωνὴν μὲν ἀκούοντες, μορφήν δὲ οὐχ ὁρῶντες, ὅτι μὲν οὐ κάκεινοι ἐπεπόνθεισαν, ἐμακάριζον, seeing, for indeed not those there had suffered, they were blessed.

2 ὅτι δ' οὐ βλάπτουσιν προηδικημένοι ἠύχαριστον, καὶ τοῦ διενεχθῆναι χάριν ἐδέοντο. for but not hinder having been first in wrongdoing they were thanking, and of the to be separated from grace lacking..

3 Ἄνθ' ὧν πυριφλεγῆ στυλῶν, ὁδηγὸν μὲν ἀγνώστου ὁδοιπορίας, ἥλιον δὲ ἀβλαβῆ φιλοτίμου ξενιτείας παρέσχες. Instead of which of fire burning pillar, a guide indeed of unknown ways, a sun and harmless loving honour living abroad furnished.

4 Ἄξιοι μὲν γὰρ ἐκεῖνοι στερηθῆναι φωτός, καὶ φυλακισθῆναι σκότει, οἱ κατακλείστους φυλάξαντες τοὺς υἱούς σου, δι' ὧν ἤμελλεν τὸ ἄφθαρτον νόμου φῶς τῷ αἰῶνι δίδοσθαι. Law light to the era to be given. Worthy indeed for those persons¹ to be deprived of light, and imprisoned in darkness, the shut up having kept guard the sons of you, by whom was to be given the uncorrupted

5 Βουλευσαμένους δ' αὐτοὺς τὰ τῶν ὁσίων ἀποκτεῖναι νήπια, καὶ ἑνὸς ἐκτεθέντος τέκνου, καὶ σωθέντος, εἰς ἔλεγχον τὸ αὐτῶν ἀφείλω πλῆθος τέκνων, καὶ ὁμοθυμαδὸν ἀπώλεσας ἐν ὕδατι σφοδρῶ. and all together destroyed in water violent. Having deliberated but them the of the saints to slay babes, and one having been exposed child, and having been saved, for to convict the of them you deprived of a multitude of children,

6 Ἐκεῖνη ἡ νύξ προεγνώσθη πατράσιν ἡμῶν, ἵνα ἀσφαλῶς εἰδότες οἷς ἐπίστευσαν ὄρκους, ἐπευθυμήσωσιν. oath, they might be heartened. Of that the night were warned fathers of us, that steadfast having known which to rely on

7 Προσεδέχθη ὑπὸ λαοῦ σου σωτηρία μὲν δικαίων, ἐχθρῶν δὲ ἀπώλεια. Was expected by of people of you salvation indeed of righteous, of enemies and destruction.

8 Ὡ γὰρ ἐτιμωρήσω τοὺς ὑπεναντίους, τούτῳ ἡμᾶς προσκαλεσάμενος ἐδόξασας. Wherewith for you took vengeance on the enemies, by this us having called on glorified.

9 Κρυφῆ γὰρ ἐθυσίαζον ὅσοι παῖδες ἀγαθῶν, καὶ τὸν τῆς θειότητος νόμον ἐν ὁμονοίᾳ διέθεντο, τῶν αὐτῶν ὁμοίως καὶ ἀγαθῶν καὶ κινδύνων μεταλήμψεσθαι τοὺς ἁγίους, πατέρων ἤδη προαναμέλποντες αἴνους. of fathers already singing out songs ancient. Secretly for sacrificed holy children of good, and the of the divine law in concord made, of the of them same and of good and of dangers would partake the saints,

10 Ἀντήχει δ' ἀσύμφωνος ἐχθρῶν ἡ βοή, καὶ οἰκτρὰ διεφέρετο φωνὴ θρηνουμένων παιδῶν. of bewailing children. Was resounding but discordant of enemies the cry, and a pitiable was carrying over a noise

¹ Egyptians.

The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 18, Interlinear English - G.T. Emery.

11 Ὅμοιά δὲ δίκη δοῦλος ἅμα δεσπότη κολασθεῖς,
The same and judgement slave at the same time master having been punished,
καὶ δημότης βασιλεῖ τὰ αὐτὰ πάσχων.
and common people king the same suffering.

12 Ὅμοθυμαδὸν δὲ πάντες ἐν ἐνὶ ὀνόματι θανάτου νεκροὺς εἶχον ἀναριθμήτους, οὐδὲ γὰρ
All alike and all by one name of death corpses like without number, neither for
πρὸς τὸ θάψαι οἱ ζῶντες ἦσαν ἱκανοί, ἐπεὶ πρὸς μίαν ῥοπήν ἡ ἐντιμότερα
unto the to bury the living were sufficient, to follow on one turning point the most honoured
γένεσις αὐτῶν διέφθαρτο.
generation of them had been utterly destroyed.

13 Πάντα γὰρ ἀπιστοῦντες διὰ τὰς φαρμακείας, ἐπὶ τῷ τῶν πρωτοτόκων ὀλέθρῳ,
All for disbelieving on account of the sorcerers, upon to the of the first-born destruction,
ὡμολόγησαν Θεοῦ υἱὸν λαὸν εἶναι.
they confessed of God sons *this* people to be.

14 Ἡσυχὸς γὰρ σιγῆς περιεχοῦσης τὰ πάντα, καὶ νυκτὸς ἐν ἰδίῳ τάχει μεσαζούσης,
Quiet for silence surrounding the things all, and night in own swift course,

15 ὁ παντοδύναμός σου λόγος ἀπ' οὐρανῶν ἐκ θρόνων βασιλείων, ἀπότομος πολεμιστῆς, εἰς
the Almighty of you word from of heaven out of throne royal, a fierce warrior, into
μέσον τῆς ὀλεθρίας ἤλατο γῆς, ξίφος ὄξυ τὴν ἀνυπόκριτον ἐπιταγήν
midst of the of destruction of distraught land, a sword sharp the without deception an imposition
σου φέρων,
of you bearing,

16 καὶ στὰς ἐπλήρωσεν τὰ πάντα θανάτου· καὶ οὐρανοῦ μὲν ἤπτετο,
and having stood made full the things all of death; and of heaven indeed was reaching,
βεβήκει δ' ἐπὶ γῆς.
it had stood but upon earth.

17 Τότε παραχρῆμα φαντασίαι μὲν ὀνείρων δεινῶν ἐξετάραξαν αὐτούς,
Then suddenly appearances indeed of dreams horrible severely troubled them,
φόβοι δὲ ἐπέστησαν ἀδόκητοι
panic fears and came upon unexpected

18 καὶ ἄλλος ἀλλαχῆ ῥίφεις ἡμίθνητος δι' ἣν ἔθνησκον αἰτίαν
and some another place having been thrown half-dead by which they were dying of cause
ἐνεφάνιζεν.
was manifesting.

19 Οἱ γὰρ ὄνειροι θορυβήσαντες αὐτούς, τοῦτο προεμήνυσαν, ἵνα μὴ ἀγνοοῦντες δι' ὃ
The for dreams having troubled them, this did fore-show, that not not knowing by which
κακῶς πάσχουσιν, ἀπόλωνται.
badness they suffer, they should be killed.

20 Ἠψατο δὲ καὶ δικαίων πείρα θανάτου, καὶ θραῦσις ἐν ἐρήμῳ ἐγένετο πλήθους·
Grasped and also righteous trial of death, and slaughter in desert came to pass for a multitude;
ἀλλ' οὐκ ἐπὶ πολὺ ἔμεινεν ἡ ὀργή.
but not upon many remained the wrath.

21 Σπεύσας γὰρ ἀνὴρ ἄμεμπτος προεμάχησεν· τὸ τῆς ἰδίας λειτουργίας ὄπλον,
Having hastened for a man blameless forward to champion; the of the own ministry shield,

The Septuagint, Apocrypha, Wisdom, Chapter 18, Interlinear English - G.T. Emery.

προσευχὴν καὶ θυμιάματος ἐξιλασμὸν κομίσας, ἀντέστη τῷ θυμῷ, καὶ πέρας ἐπέθηκε
prayer and of incense propitiation having provided, set against the anger, and end put,
ὅτι σὸς ἐστὶν τῇ συμφορᾷ, δεικνὺς θεράπων.
that yours he is the companion, declaring a servant.

22 Ἐνίκησεν δὲ τὸν χόλον οὐκ ἰσχύι τοῦ σώματος, οὐχ ὄπλων ἐνεργείᾳ, ἀλλὰ
He vanquished and the bitter anger not by strength of the body, not of heavy arms force, but
λόγῳ τὸν κολάζοντα ὑπέταξεν, ὄρκους πατέρων καὶ διαθήκας ὑπομνήσας.
a word the curtailed avenger, oaths of fathers and covenants having remembered.

23 Σωρηδὸν γὰρ ἤδη πεπτωκότων ἐπ' ἀλλήλων νεκρῶν, μεταξύ στὰς,
In heaps for already have fallen down upon one another dead, in midst having stood,
ἀνέκοψε τὴν ὀργὴν, καὶ διέσχισεν τὴν πρὸς τοὺς ζῶντας ὁδόν.
he pushed back the wrath, and parted the with the living way.

24 Ἐπὶ γὰρ ποδήρους ἐνδύματος ἦν ὅλος ὁ κόσμος, καὶ πατέρων δόξαι ἐπὶ τετραστίχου
Upon for long skirted garment was whole the world, and of fathers glory upon four rows
λίθων γλυφῆς, καὶ μεγαλωσύνη σου ἐπὶ διαδήματος κεφαλῆς αὐτοῦ.
of stones carved, and Majesty of you upon diadem of head of him.

25 Τούτοις εἶξεν ὁ ὀλεθρεύων, ταῦτα δὲ ἐφοβήθη ἦν γὰρ μόνῃ ἢ πείρᾳ τῆς
Unto these gave way the destroyer, these things and afraid was for alone the sharp point of the
ὀργῆς ἰκανή.
wrath sufficing.